Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oto JAHWE zasiada\* na wieki, Tron przygotowany, by rozpoczął sąd.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ה JAHWE jednak króluje na wieki; Tron gotowy, On zasiada na sąd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On będzie sądził świat sprawiedliwie, osądzi narody według słuszności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan na wieki trwa; zgotował stolicę swoję na sąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a JAHWE trwa na wieki. Nagotował na sąd stolicę swą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | He A Pan zasiada na wieki, swój tron ustawia, by sądzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan trwa na wieki, Ustawia na sąd tron swój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* JAHWE zaś trwa na wieki, ustawia swój tron, aby sądzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE zasiada na wieki, ustawił swój tron, by sądzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe natomiast panuje na wieki; ustawił swój tron, by sprawować sąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь хай останеться на віки, Він приготовив на суді свій престіл, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale BÓG wiecznie zasiada, ustanowił Swój tron do sądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie w prawości sądził żyzną krainę; w prostolinijności będzie osądzał grupy narodowościowe. |

1. 1) zasiada w sensie: rządzi, panuje. [↑](#footnote-ref-2)